

doc
CA1
EA10
2000T05
EXF



CANADA

TREATY SERIES **2000/5** RECUEIL DES TRAITÉS

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between the Government of **CANADA** and the Government of the **REPUBLIC OF PERU** on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters

Ottawa, October 27, 1998

In force January 23, 2000

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE DU PÉROU**

Ottawa, le 27 octobre 1998

En vigueur le 23 janvier 2000

Dept. of Foreign Affairs
Min. des Affaires étrangères

FEB 13 2001

Return to Departmental Library
Retourner à la bibliothèque du Ministère



CANADA

TREATY SERIES **2000/5** RECUEIL DES TRAITÉS

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between the Government of **CANADA** and the Government of the **REPUBLIC OF PERU** on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters

Ottawa, October 27, 1998

In force January 23, 2000

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE DU PÉROU**

Ottawa, le 27 octobre 1998

En vigueur le 23 janvier 2000

61290443 (e) 63478427
61290434 (x) 63478439

TREATY BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU
ON
MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF PERU**, hereinafter referred to as the "Contracting Parties";

DESIRING to improve mutual legal assistance in criminal matters and to cooperate more effectively in the investigation and prosecution, including trial and sentencing, of criminal matters,

HAVE AGREED as follows;

PART I - GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

OBLIGATION TO PROVIDE MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

- (1) The Contracting Parties shall, in accordance with this Treaty, provide each other with the widest measure of mutual legal assistance in criminal matters.
- (2) Mutual legal assistance is any assistance given by the Requested State in respect of investigations or proceedings in the Requesting State in a criminal matter, irrespective of whether the assistance is sought or to be provided by a court or some other authority.
- (3) Criminal matters means, for the Republic of Peru, investigations and proceedings relating to any criminal offence created by penal law and, for Canada, investigations or proceedings relating to any offence created by Parliament or by the legislature of a province.
- (4) Criminal matters includes investigations or proceedings relating to offenses concerning taxation, duties and customs.
- (5) Assistance includes, particularly:
 - (a) locating persons and objects;
 - (b) taking evidence and obtaining statements;
 - (c) authorizing the presence of persons from the Requesting State at the execution of requests;

TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE**ENTRE****LE GOUVERNEMENT DU CANADA****ET****LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU**

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU, ci-après nommées «les Parties contractantes»;

DÉSIREUX d'améliorer l'aide qu'ils s'accordent mutuellement en matière pénale et de coopérer de manière plus efficace lors d'enquêtes et de poursuites en matière pénale, notamment lors du procès et de l'imposition de la sentence,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

PARTIE I — DISPOSITIONS GÉNÉRALES**ARTICLE PREMIER****OBLIGATION D'ACCORDER L'ENTRAIDE JUDICIAIRE**

- (1) Les Parties contractantes s'accordent, conformément aux dispositions du présent Traité, l'entraide judiciaire-en matière pénale la plus large possible.
- (2) L'entraide judiciaire s'entend de toute aide donnée par l'État requis à l'égard des enquêtes et des procédures en matière pénale menées dans l'État requérant, peu importe que l'aide soit recherchée ou doive être fournie par un tribunal ou une autre autorité.
- (3) Par «matière pénale» on entend, en ce qui concerne la République du Pérou, les enquêtes et les procédures relatives à toute infraction criminelle créée par une loi pénale, et, en ce qui concerne le Canada, les enquêtes et les procédures relatives à toute infraction créée par une loi du Parlement ou de la législature d'une province.
- (4) Par «matière pénale» on entend également les enquêtes et les procédures se rapportant aux infractions à une loi de nature fiscale, tarifaire ou douanière.
- (5) L'entraide judiciaire vise notamment:
 - a) la localisation de personnes et d'objets, y compris leur identification;
 - b) la prise de témoignages et de dépositions;
 - c) l'autorisation de la présence de personnes de l'État requérant à l'exécution des demandes;

- (d) providing documents, including bank documents, records, and other documentary evidence;
- (e) providing information;
- (f) providing objects, including lending exhibits;
- (g) search and seizure;
- (h) taking measures to locate, restrain and forfeit the proceeds of crime;
- (i) serving documents;
- (j) facilitating the appearance of witnesses or the assistance of persons in investigations;
- (k) making detained persons available to give evidence or assist investigations; and
- (l) providing other assistance consistent with the objects of this Treaty.

ARTICLE 2

APPLICABLE LAW

- (1) Requests for assistance shall be executed promptly in accordance with the law of the Requested State and, insofar as not prohibited by that law, in the manner specified by the Requesting State.
- (2) The Requested State shall, upon request, inform the Requesting State of the date and place of execution of the request for assistance.
- (3) The Requested State shall not refuse to execute a request on the ground of bank secrecy.

ARTICLE 3

REFUSAL OR POSTPONEMENT OF ASSISTANCE

- (1) Legal Assistance may be refused where:
 - (a) the Requested State considers that execution of the request would prejudice the sovereignty, security, public order or other essential interests of the Requested State;
 - (b) the request refers to an offence considered by the Requested State to be a political offence or an offence of a purely military nature.
- (2) Assistance may be postponed by the Requested State if execution of the request would interfere with an ongoing investigation or prosecution in the Requested State.

- d) la transmission de documents, y compris les documents bancaires, de dossiers et d'autres preuves documentaires;
- e) la transmission d'informations;
- f) la transmission d'objets, y compris le prêt de pièces à conviction;
- g) la perquisition, fouille et saisie;
- h) les mesures en vue de localiser, bloquer et confisquer les produits de la criminalité;
- i) la signification de documents;
- j) l'assistance en vue de faciliter la comparution de témoins ou d'aider les personnes qui enquêtent;
- k) l'assistance en vue de rendre disponibles des personnes détenues, afin qu'elles témoignent ou aident à des enquêtes; et
- l) toute autre forme d'entraide conforme aux objets du présent Traité.

ARTICLE 2

LE DROIT APPLICABLE

- (1) Les demandes d'entraide sont exécutées promptement, conformément au droit de l'État requis et, dans la mesure où ce droit ne le prohibe pas, de la manière exprimée par l'État requérant.
- (2) Sur demande, l'État requis informe l'État requérant de la date et du lieu d'exécution de la demande d'entraide.
- (3) L'État requis ne peut invoquer le secret bancaire pour refuser l'exécution d'une demande.

ARTICLE 3

ENTRAIDE REFUSÉE OU DIFFÉRÉE

- (1) L'entraide peut être refusée lorsque:
 - a) l'État requis estime que l'exécution de la demande porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à son ordre public ou à un autre de ses intérêts publics fondamentaux;
 - b) la demande a trait à une infraction qui est considérée par l'État requis comme étant une infraction politique ou de nature purement militaire.
- (2) L'entraide peut être différée par l'État requis si l'exécution de la demande a pour effet de gêner une enquête ou une poursuite en cours dans l'État requis.

(3) The Requested State shall:

- (a) promptly inform the Requesting State of a decision of the Requested State not to comply in whole or in part with a request for assistance, or to postpone execution, and shall give reasons for that decision;
- (b) evaluate, prior to refusing or postponing the execution of a request, whether legal assistance may be provided under the conditions it deems necessary. These conditions shall, if accepted, be complied with by the Requesting State.

(3) L'État requis:

- a) informe sans délai l'État requérant de sa décision de ne pas donner suite, en tout ou en partie, à une demande d'entraide, ou d'en différer l'exécution, et en fournit les motifs;
- b) détermine avant de refuser de faire droit à la demande d'entraide ou d'en différer l'exécution, si l'entraide peut être accordée aux conditions qu'il estime nécessaires. L'État requérant qui accepte cette entraide conditionnelle doit en respecter les conditions.

PART II - OBTAINING EVIDENCE**ARTICLE 4****RESTRICTION OF USE**

The Requesting State shall not disclose or use information or evidence furnished for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the Central Authority of the Requested State.

ARTICLE 5**LOCATING AND IDENTIFYING PERSONS AND OBJECTS**

The competent authorities of the Requested State shall make best efforts to ascertain the location and identity of persons and objects specified in the request.

ARTICLE 6**TAKING EVIDENCE IN THE REQUESTED STATE**

- (1) A person requested to testify and produce documents, records or objects in the Requested State shall be compelled, if necessary, to appear and testify and produce such documents, records or objects, in accordance with the law of the Requested State.
- (2) To the extent not prohibited by the law of the Requested State, officials of the Requesting State and other persons specified in the request shall be permitted to be present at the execution of the request and to participate in the proceedings in the Requested State.
- (3) The right to participate in the proceedings in the Requested State shall include the right of any official of the Requesting State and other persons specified in the request, and present, to pose questions. The persons present at the execution of a request shall be permitted to make a verbatim record of the proceedings. The use of technical means to make such a verbatim record shall be permitted.

ARTICLE 7**PRESENCE OF PERSONS AT THE EXECUTION OF REQUESTS**

To the extent not prohibited by the law of the Requested State, persons specified in the request shall be permitted to be present at the execution of the request.

ARTICLE 8**PROVISION OF DOCUMENTS, RECORDS AND OBJECTS**

- (1) The Requested State shall provide copies of publicly available information, documents and records of government departments and agencies.

PARTIE II: OBTENTION DE PREUVES

ARTICLE 4

RESTRICTION DE L'UTILISATION DES RENSEIGNEMENTS

L'État requérant ne peut utiliser ni divulguer l'information ou l'élément de preuve fourni à des fins autres que celles énoncées dans la demande sans le consentement préalable de l'autorité centrale de l'État requis.

ARTICLE 5

RECHERCHE OU IDENTIFICATION DE PERSONNES ET D'OBJETS

Les autorités compétentes de l'État requis prennent toutes les mesures nécessaires pour tenter de trouver et d'identifier les personnes et les objets visés par la demande.

ARTICLE 6

PRISE DE TÉMOIGNAGES ET DE DÉPOSITIONS DANS L'ÉTAT REQUIS

- (1) Une personne dont l'État requérant demande le témoignage ou la production de documents, dossiers ou objets dans l'État requis doit être contrainte si nécessaire, à comparaître et témoigner et à produire de tels documents, dossiers et objets, conformément au droit de l'État requis.
- (2) Les autorités de l'État requérant et autres personnes désignées dans la demande seront autorisées, dans la mesure où cela n'est pas prohibé par le droit de l'État requis, à être présentes à l'exécution de la demande et à participer aux procédures dans l'État requis.
- (3) Le droit de participer aux procédures dans l'État requis comprend le droit pour les autorités de l'État requérant et de toute autre personne désignée dans la demande et présente de poser des questions. Les personnes présentes à l'exécution d'une demande peuvent faire une transcription textuelle des procédures et utiliser les moyens techniques à cette fin.

ARTICLE 7

PRÉSENCE DES INTÉRESSÉS AUX PROCÉDURES DANS L'ÉTAT REQUIS

Les personnes désignées dans la demande seront autorisées, dans la mesure où cela n'est pas prohibé par le droit de l'État requis, à être présentes à l'exécution de la demande.

ARTICLE 8

FOURNITURE DE DOCUMENTS, DE DOSSIERS ET D'OBJETS

- (1) L'État requis fournit copie de l'information, des documents et des dossiers dont les ministères et organismes gouvernementaux sont en possession et qui sont par ailleurs disponibles au public.

(2) The Requested State may provide any information, documents, records and objects in the possession of a government department or agency, but not publicly available, to the same extent and under the same conditions as would be available to its own law enforcement and judicial authorities.

(3) The Requested State may provide certified true copies of documents or records, unless the Requesting State expressly requests originals.

(4) Original documents, records or objects provided to the Requesting State shall be returned to the Requested State as soon as possible, upon request.

(5) Insofar as not prohibited by the law of the Requested State, documents, records or objects shall be provided in a form or accompanied by such certification as may be specified by the Requesting State in order to make them admissible according to the law of the Requesting State.

ARTICLE 9

PROVISION OF CRIMINAL RECORDS

Without limiting the provisions of Article 7, the Requested State shall, in accordance with law and upon request, provide records of the previous criminal convictions of a person.

ARTICLE 10

SEARCH AND SEIZURE

(1) The Requested State shall execute a request for a search and seizure.

(2) The competent authority that has executed a request for a search and seizure shall provide such information as may be required by the Requesting State concerning, but not limited to, the identity, condition, integrity and continuity of possession of the documents, records or objects seized and the circumstances of the seizure.

ARTICLE 11

PROCEEDS OF CRIME

(1) The Requested State shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds of a crime are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting State of the results of its inquiries.

(2) When, pursuant to paragraph 1 of this Article, suspected proceeds of crime are found, the Requested State shall take such measures as are permitted by its law to restrain and forfeit these proceeds;

(3) Proceeds forfeited pursuant to this Treaty shall accrue to the Requested Party, unless specified in a separate agreement.

(2) L'État requis peut fournir les informations, documents, dossiers et objets dont les ministères et organismes gouvernementaux sont en possession, mais qui ne sont pas disponibles au public, dans la même mesure et aux mêmes conditions qu'il les mettrait à la disposition de ses propres autorités d'exécution de la loi ou autorités judiciaires.

(3) L'État requis peut remettre des copies certifiées conformes de ces dossiers et documents, à moins que l'État requérant ne demande expressément les originaux.

(4) Les dossiers ou documents originaux ou objets remis à l'État requérant sont retournés à l'État requis dans les meilleurs délais, à la demande de ce dernier.

(5) Dans la mesure où cela n'est pas prohibé par le droit de l'État requis, les documents, les dossiers ou les objets sont transmis suivant la forme ou accompagnés des certificats demandés par l'État requérant de manière à ce qu'ils soient admissibles en preuve en vertu du droit de l'État requérant.

ARTICLE 9

CASIERS JUDICIAIRES

Sans restreindre la portée des dispositions de l'article 8, l'État requis fournit, sur demande et conformément à son droit, les dossiers comportant les condamnations criminelles d'une personne.

ARTICLE 10

PERQUISITION, FOUILLE ET SAISIE

(1) L'État requis exécute les demandes de perquisition, fouille et saisie.

(2) L'autorité compétente qui exécute une demande de perquisition, fouille et saisie fournit tous les renseignements que peut exiger l'État requérant concernant, entre autres, l'identité, la condition, l'intégrité et la continuité de la possession des documents, dossiers ou objets qui ont été saisis ainsi que les circonstances de la saisie.

ARTICLE 11

PRODUITS DE LA CRIMINALITÉ

(1) L'État requis, sur demande, cherche à établir si le produit de quelque crime se trouve dans sa juridiction et notifie à l'État requérant le résultat de ses recherches.

(2) Lorsque, conformément au paragraphe 1 du présent article, le produit prétendu d'un crime est retrouvé, l'État requis prend les mesures permises par son droit en vue de le bloquer, le saisir ou le confisquer.

(3) Le produit du crime confisqué suite à une demande présentée aux termes du présent Traité revient à l'État requis à moins qu'il n'en soit convenu autrement dans un accord distinct.

ARTICLE 12

RESTITUTION AND FINE ENFORCEMENT

The Requested State shall, to the extent permitted by its law, provide assistance concerning restitution to the victims of crime and the collection of fines imposed as a sentence in a criminal prosecution.

ARTICLE 13

SERVICE OF DOCUMENTS

- (1) The Requested State shall effect service of any document, including judicial documents, sent to it for this purpose by the Requesting State
- (2) Service may be effected by personally delivering the document to the person. The Requested State shall, upon request, effect service in accordance with its law or in the manner specified in the request, provided that it is not prohibited by its law.
- (3) The Requested State shall return a proof of service in the manner required by the Requesting State. Where service cannot be effected the Requested State shall promptly inform the Requesting State of the reason.
- (4) The Requesting State shall transmit a request for the service of a document requesting the appearance of a person located in the Requested State in order that the document may reach this person within a reasonable period of time prior to the date set for appearance.

ARTICLE 14

**ATTENDANCE OF PERSONS INCLUDING WITNESSES AND EXPERTS
IN THE REQUESTING STATE**

- (1) Where the Requesting State requires the presence of a person to assist in an investigation or to appear as a witness including as an expert witness, in the Requesting State, it shall so indicate in the request.
- (2) The Requested State shall encourage the person to appear. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of the response of the person.
- (3) The Requesting State shall bear the cost of the fees, travel expenses, and allowances payable to a person assisting an investigation or appearing as a witness, including as an expert witness, in the Requesting State pursuant to a request.

ARTICLE 15

FAILURE TO APPEAR

A witness, including an expert witness, who does not comply with a request seeking that person's attendance in the Requesting State shall not be subjected to any sanction or measure of constraint in that state except when, subsequently, that person voluntarily enters the territory of the Requesting State and is then again duly ordered to appear.

ARTICLE 12**DÉDOMMAGEMENT ET EXÉCUTION DES AMENDES**

L'État requis aide, dans la mesure permise par son droit, au dédommagement des victimes du crime et à la perception des peines pécuniaires infligées dans les poursuites pénales.

ARTICLE 13**SIGNIFICATION DES DOCUMENTS**

- (1) L'État requis signifie tout document, incluant les documents judiciaires, qui lui est transmis par l'État requérant pour fins de signification.
- (2) La signification peut être effectuée en remettant le document en mains propres à la personne visée. Sur demande, l'État requis procède à la signification de documents conformément à son droit ou, dans la mesure où cela n'est pas prohibé par son droit, de la manière spécifiée à la demande.
- (3) L'État requis transmet la preuve de signification dans la forme exigée par l'État requérant. Lorsque la signification ne peut être effectuée, l'État requis informe promptement l'État requérant des motifs expliquant ce fait.
- (4) L'État requérant transmet la demande de signification d'un document se rapportant à la comparution d'une personne se trouvant dans l'État requis dans un délai raisonnable afin que ce document puisse être signifié à la personne dans un délai raisonnable avant la date arrêtée pour sa comparution.

ARTICLE 14**PRÉSENCE DE PERSONNES DONT LES TÉMOINS ET LES EXPERTS
DANS L'ÉTAT REQUÉRANT**

- (1) L'État requérant mentionne à la demande qu'il recherche la présence d'une personne pour aider à une enquête ou pour comparaître à titre de témoin ou d'expert, dans l'État requérant.
- (2) L'État requis incite la personne à comparaître et informe promptement l'État requérant de la réponse fournie par celle-ci.
- (3) L'État requérant prend à sa charge le coût des honoraires, les frais afférents au transport et les indemnités payables à une personne aidant à une enquête ou comparaisant à titre de témoin ou d'expert, dans l'État requérant à la demande de celui-ci.

ARTICLE 15**DÉFAUT DE COMPARAÎTRE**

Le témoin, incluant l'expert, qui fait défaut de se conformer à une demande recherchant sa présence dans l'État requérant, ne sera soumis à aucune sanction ou mesure de contrainte dans l'État requérant sauf lorsque subséquemment, celui-ci se trouve volontairement sur le territoire de l'État requérant et qu'il lui est alors à nouveau régulièrement ordonné de comparaître.

ARTICLE 16

SAFE CONDUCT

- (1) Subject to Article 17 (2), a person present in the Requesting State in response to a request shall not be prosecuted, detained or subjected to any other restriction of personal liberty in that State for any acts or omissions which preceded that person's departure from the Requested State, nor shall that person be obliged to give evidence in any proceeding other than that to which the request relates.
- (2) Paragraph 1 of this Article shall cease to apply if a person, being free to leave the Requesting State, has not left within thirty days after receiving official notification that the person's attendance is no longer required or, having left, has voluntarily returned.
- (3) A person who fails to appear in the Requesting State shall not be subjected to any sanction or compulsory measure in the Requested or Requesting State except as provided in Article 15.

ARTICLE 17

TEMPORARY TRANSFER OF SENTENCED PERSONS IN CUSTODY

- (1) Upon request, a person serving a sentence in the Requested State shall be temporarily transferred to the Requesting State to assist investigations or to testify, provided that the person consents.
- (2) When the person transferred is required to be kept in custody under the law of the Requested State, the Requesting State shall hold that person in custody and shall return the person in custody at the conclusion of the execution of the request.
- (3) When the sentence imposed expires, or where the Requested State advises the Requesting State that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be set at liberty and be treated as a person present in the Requesting State pursuant to a request seeking that person's attendance.

ARTICLE 16**SAUF-CONDUIT**

(1) Sous réserve du paragraphe 17(2), toute personne présente dans l'État requérant suite à une demande à cet effet, ne peut être poursuivie, détenue ou soumise à quelque restriction de sa liberté individuelle dans cet État pour des faits antérieurs à son départ de l'État requis, ni être tenue de témoigner dans une procédure autre que celle visée à la demande.

(2) Le paragraphe 1 du présent article cesse de s'appliquer lorsque la personne, libre de partir, n'a pas quitté l'État requérant dans les 30 jours après avoir été officiellement avisée que sa présence n'était plus requise ou si, l'ayant quitté, elle y est volontairement retournée.

(3) Toute personne faisant défaut de comparaître dans l'État requérant ne peut être soumise à aucune sanction ou mesure de contrainte dans l'État requis ou dans l'État requérant sauf ce qui est prévu à l'article 15.

ARTICLE 17**TRANSFERT TEMPORAIRE DE PERSONNES
DÉTENUES PURGEANT UNE SENTENCE**

1) Une personne détenue purgeant une sentence dans l'État requis est, sur demande, transférée temporairement dans l'État requérant en vue d'aider à des enquêtes ou de témoigner dans des procédures, pourvu qu'elle y consente.

(2) Tant que la personne transférée doit demeurer en détention aux termes du droit de l'État requis, l'État requérant garde cette personne en détention et la remet à l'État requis suite à l'exécution de la demande.

(3) Si la peine infligée à la personne transférée prend fin ou si l'État requis informe l'État requérant que cette personne n'a plus à être détenue, celle-ci est remise en liberté et est considérée comme une personne dont la présence a été obtenue dans l'État requérant suite à une demande à cet effet.

PART III - PROCEDURE**ARTICLE 18****CENTRAL AUTHORITIES**

- (1) For the purposes of this Treaty, the Central Authority for Canada shall be the Minister of Justice or an official designated by that Minister and the Central Authority for the Republic of Peru shall be the Public Ministry of Peru.
- (2) The Central Authorities shall transmit and receive requests for legal assistance and responses thereto under this Treaty.
- (3) The Central Authorities of the contracting Parties shall communicate directly with one another.

ARTICLE 19**CONFIDENTIALITY**

- (1) The Requested State may require, after consultation with the Requesting State, that information or evidence furnished or the source of such information or evidence be kept confidential or be disclosed or used only subject to such terms and conditions as it may specify.
- (2) The Requesting State may require that the request, its contents, supporting documents and any action taken pursuant to the request be kept confidential. If the request cannot be executed without breaching the confidentiality requirement, the Requested State shall so inform the Requesting State prior to executing the request and the latter shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

ARTICLE 20**CONTENTS OF REQUESTS**

- (1) In all cases requests for assistance shall indicate:
 - (a) the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;
 - (b) the nature of the investigation or proceedings, and include a summary of the facts and a copy of the applicable laws;
 - (c) the purpose of the request and the nature of the assistance sought;
 - (d) the degree of confidentiality required and the reasons therefor; and
 - (e) any time limit within which the request should be executed.

PARTIE III - PROCÉDURE**ARTICLE 18****AUTORITÉS CENTRALES**

(1) Aux fins du présent Traité, l'autorité centrale est, pour la République du Pérou, le Ministère Public du Pérou. Au Canada, l'autorité centrale est constituée du ministre de la Justice ou des fonctionnaires qu'il désigne.

(2) Aux fins du présent Traité, les autorités centrales transmettent et reçoivent toutes les demandes de même que les réponses faites à celles-ci.

(3) Les autorités centrales des Parties contractantes communiquent directement entre elles.

ARTICLE 19**CONFIDENTIALITÉ**

(1) L'État requis peut demander, après avoir consulté l'État requérant, que l'information ou l'élément de preuve fourni ou encore que la source de cette information ou de cet élément de preuve demeurent confidentiels ou ne soient divulgués ou utilisés qu'aux conditions qu'il spécifie.

(2) L'État requérant peut exiger que le caractère confidentiel de la demande, de son contenu, des pièces justificatives et de toute action entreprise par suite de la demande soit préservé. Si la demande ne peut être exécutée tout en respectant la confidentialité exigée, l'État requis en informe l'État requérant avant de procéder à l'exécution de la demande et ce dernier décide alors si la demande doit être exécutée.

ARTICLE 20**CONTENU DES DEMANDES**

(1) Dans tous les cas, les demandes d'entraide contiennent les renseignements suivants :

- a) l'autorité compétente qui conduit l'enquête ou la procédure visée par la demande;
- b) une description de la nature de l'enquête ou des procédures de même qu'un exposé des faits pertinents et une copie des lois applicables;
- c) le motif de la demande et la nature de l'entraide recherchée;
- d) une stipulation portant sur la mesure de confidentialité requise, et les motifs la justifiant; et
- e) une indication du délai d'exécution souhaité.

- (2) In the following cases requests for assistance shall include:
- (a) in the case of requests for the taking of evidence, search and seizure, or the location, restraint or forfeiture of proceeds of crime, a statement indicating the basis for belief that evidence or proceeds may be found in the Requested State;
 - (b) in the case of requests to take evidence from a person, an indication as to whether sworn or affirmed statements are required and a description of the subject matter of the evidence or statement sought;
 - (c) in the case of lending of exhibits, the current location of the exhibits in the Requested State and an indication of the person or class of persons who will have custody of the exhibits in the Requesting State, the place to which the exhibit is to be removed, any tests to be conducted and the date by which the exhibit will be returned;
 - (d) in the case of making detained persons available, an indication of the person or class of persons who will have custody during the transfer, the place to which the detained person is to be transferred and the date of that person's return;
- (3) If necessary and where possible requests for assistance shall include:
- (a) the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings;
 - (b) details of any particular procedure or requirement that the Requesting State wishes to be followed and the reasons therefor
- (4) If the Requested State considers that the information is not sufficient to enable the request to be executed, it may request additional information.
- (5) Requests shall be made in writing. In urgent circumstances, a request may be made orally but shall be confirmed in writing promptly thereafter.

ARTICLE 21

EXECUTION OF REQUESTS

- (1) The Central Authority of the Requested State shall, where the request conforms with the provisions of this Treaty, transmit the request to its competent authority.
- (2) The Central Authority of the Requested State shall, where the request does not conform with the provisions of this treaty, inform the Central Authority of the Requesting State.

(2) Les demandes d'entraide contiennent également les renseignements suivants :

- a) dans le cas d'une demande de prise de témoignages, de perquisition, fouille et saisie, ou de localisation, de blocage ou de confiscation de produits d'un crime, un exposé indiquant les raisons qui donnent lieu de croire que des éléments de preuve ou des produits du crime se trouvent sur le territoire de l'État requis;
- b) dans le cas d'une demande de prise de témoignages, des précisions sur la nécessité d'obtenir des déclarations sous serment ou affirmations solennelles et une description du sujet sur lequel le témoignage ou la déclaration doit porter;
- c) dans le cas d'une demande de prêt de pièces à conviction, le lieu où les pièces se trouvent dans l'État requis, les personnes ou catégories de personnes qui en auront la garde dans l'État requérant, l'endroit où elles seront acheminées, les examens auxquels elles pourront être soumises et la date à laquelle elles seront retournées;
- d) dans le cas d'une demande visant la mise à la disposition de l'État requérant de détenus, les personnes ou la catégorie de personnes qui en assureront la garde au cours du transfèrement, le lieu où la personne détenue sera transférée et la date de son retour.

(3) Au besoin, et dans la mesure possible, les demandes d'entraide contiennent les renseignements suivants :

- a) l'identité et la nationalité de la ou des personnes faisant l'objet de l'enquête ou de la procédure et le lieu où elles se trouvent;
- b) des précisions sur toute procédure particulière que l'État requérant souhaiterait voir suivie et les motifs pour ce faire.

(4) Si l'État requis estime que les informations contenues dans la demande sont insuffisantes, il peut demander que lui soient fournis des renseignements supplémentaires.

(5) Les demandes sont faites par écrit. Dans les cas d'urgence, la demande peut être formulée verbalement, mais elle doit faire l'objet d'une confirmation écrite dans les plus brefs délais.

ARTICLE 21

L'EXÉCUTION DES DEMANDES

(1) L'autorité centrale transmet la demande conforme aux dispositions de ce Traité à ses autorités compétentes.

(2) L'autorité centrale de l'État requis informe l'autorité centrale de l'État requérant du fait que la demande ne rencontre pas les exigences des dispositions de ce Traité.

ARTICLE 22

EXEMPTION FROM AUTHENTICATION

Documents, records or objects transmitted or received pursuant to this Treaty shall not require any certification or authentication except as specified in Article 8.

ARTICLE 23

LANGUAGE

- (1) Requests made pursuant to this Treaty and supporting documents shall be in an official language of the Requested State.
- (2) The Requested State shall submit documents and statements obtained in executing a request in the language in which they are produced in that State.

ARTICLE 24

COSTS INVOLVED IN THE EXECUTION OF REQUESTS

- (1) The Requested State shall meet the cost of executing the request for assistance, except that the Requesting State shall bear the following expenses:
 - (a) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested State at the request of the Requesting State and any expenses payable to that person while in the Requesting or Requested State pursuant to a request under Articles 7, 14 or 17 of this Treaty;
 - (b) the expenses and fees of experts either in the Requested State or the Requesting State;
 - (c) the expenses of translation, interpretation and transcription.
- (2) If it becomes apparent that the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the requested assistance can be provided.

ARTICLE 22**DISPENSE D'AUTHENTIFICATION**

Les documents, dossiers ou objets transmis ou reçus en vertu du présent Traité ne requièrent aucune forme d'authentification à l'exception de ce qui est indiqué à l'article 8.

ARTICLE 23**LANGUES**

- (1) Les demandes faites aux termes de ce Traité et leurs pièces justificatives sont soumises dans une langue officielle de l'État requis.
- (2) L'État requis remet les documents et déclarations obtenus lors de l'exécution d'une demande dans la langue dans laquelle ils y sont produits.

ARTICLE 24**FRAIS RELIÉS À L'EXÉCUTION DES DEMANDES**

- (1) L'État requis prend à sa charge les frais d'exécution de la demande d'entraide, à l'exception des frais suivants, qui sont à la charge de l'État requérant :
- a) les frais afférents au transport de toute personne à la demande de l'État requérant, à destination ou en provenance du territoire de l'État requis et tous les frais et indemnités payables à cette personne pendant qu'elle se trouve selon le cas dans l'État requérant ou dans l'État requis suite à une demande aux termes des articles 7, 14, ou 17 du présent Traité;
 - b) les frais et honoraires des experts, qu'ils aient été entraînés sur le territoire de l'État requis ou sur celui de l'État requérant;
 - c) les coûts de traduction, d'interprétation et de transcription.
- (2) S'il apparaît que l'exécution d'une demande comporte des frais de nature exceptionnelle, les Parties contractantes se consultent en vue de déterminer les modalités et conditions auxquelles l'entraide demandée pourra être fournie.

PART IV - FINAL PROVISIONS

ARTICLE 25

OTHER ASSISTANCE

This Treaty shall not derogate from obligations subsisting between the Contracting Parties whether pursuant to other treaties arrangements or otherwise, or prevent the Contracting Parties from providing or continuing to provide assistance to each other pursuant to other treaties, arrangements or otherwise.

ARTICLE 26

CONSULTATIONS

The Contracting Parties shall consult promptly, at the request of either Party, concerning the interpretation and the application of this Treaty.

PARTIE IV — DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 25


AUTRES FORMES D'ENTRAIDE


Le présent Traité ne déroge pas aux autres obligations subsistant entre les Parties contractantes, que ce soit en vertu d'autres traités, arrangements ou autrement, ni n'interdit aux Parties contractantes de se venir en aide ou de continuer de se venir en aide en vertu d'autres traités, arrangements ou autrement.

ARTICLE 26

CONSULTATION

Les Parties contractantes se consultent promptement, à la demande de l'une d'entre elles, relativement à l'interprétation et l'application du présent Traité.


FOR THE GOVERNMENT OF
THE PROVINCE OF
NEW BRUNSWICK


FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA

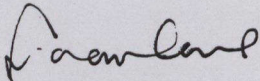
ARTICLE 27

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

- (1) This Treaty shall enter into force on the date on which the Contracting Parties have notified each other that their legal requirements have been complied with.
- (2) This Treaty shall apply to any request presented after its entry into force even if the relevant acts or omissions occurred before that date.
- (3) Either Contracting Party may terminate this Treaty. The termination shall take effect one year from the date on which it was notified to the other Contracting Party.

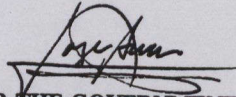
IN WITNESS THEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in two copies at Ottawa, this 27th day of October One thousand nine hundred and ninety eight, in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.



**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**

Graeme Clark



**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF PERU**

Jorge Baca Campodonico

ARTICLE 27

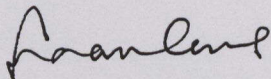
ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

- (1) Le présent Traité entre en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées l'accomplissement des procédures légales requises.
- (2) Le présent Traité s'applique à toute demande présentée après la date de son entrée en vigueur même si les actes pertinents ont eu lieu avant cette date.
- (3) Chaque Partie peut mettre fin au présent Traité. Cette dénonciation prend effet un an après la date à laquelle elle a été notifiée à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI les signataires, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Traité.

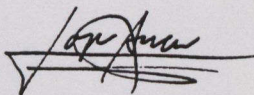
FAIT en deux exemplaires à Ottawa, ce 27^e jour d'octobre mil neuf cent quatre-vingt dix-huit, en langue française, anglaise et espagnole, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**



Graeme Clark

**POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU**



Jorge Baca Campodonico

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *Treaty between the Government of Canada and the Government of the Republic of Peru on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters*, done at Ottawa on October 27, 1998, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme du *Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République du Pérou*, fait à Ottawa, le 27 octobre 1998, dont l'original se trouve déposé au greffe des traités du gouvernement du Canada.

© Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-2000/5

ISBN 0-660-61307-7

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada - 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-2000/5

ISBN 0-660-61307-7

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20099449 2

DOCS

CA1 EA10 2000T05 EXF

Canada

Mutual legal assistance : treaty
between the Government of Canada
and the Government of the Republic
of Peru on Mutual Legal

61290443

